DOCUMENT RESUME

ED 330 208 FL 019 107

AUTHOR Bernet, Ivelyse Artaud; del Rey, Maria Isabel Consuegra

TITLE Inviter? Comment? (Invite? How?).

PUB DATE Apr 90

NOTE 11p.; Paper presented at the World Congress of Applied Linguistics sponsored by the International Association of Applied Linguistics (9th, Thessaloniki, Greece, April 15-21, 1990).

PUB TYPE Reports - Evaluative/Feasibility (142) -- Speeches/Conference Papers (150)

LANGUAGE French

EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.

DESCRIPTORS Classroom Techniques; Discourse Analysis; Grammar; Instructional Materials; *Interpersonal Communication; *Interpersonal Relationship; Language Research; Linguistic Theory; *Speech Acts

IDENTIFIERS *De Vive Voix; *Invitations

ABSTRACT

A study analyzed one form of speech act in the instructional materials entitled "De Vive Voix." The speech act in question was the invitation to someone to do something. The ways that the invitation is presented, possible variations, and how to make this rich and useful form more available to the student for communicative purposes are examined. First, the statements in the texts corresponding to this speech act, explicitly or implicitly, are inventoried. They are then classified according to their form (imperative, interrogative, or expressive). The relationship of each speech act with other speech acts is examined, and the need to teach students appropriate responses is discussed. Use of different registers to issue the same invitation is briefly addressed. Useful classroom exercises for practicing invitations are suggested. The lists of invitations identified in the instructional materials are appended. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED330208

INVITER? COMMENT?

Lic. Ivelyse Arnaud Bernet y
Lic. Ma. Isabel Consuegra del Rey

Departamento de Literatura y Lengua Francesas
Facultad de Lenguas Extranjeras
Universidad de La Habana

La Habana, octubre 1990

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

I. Bernet

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

X This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

2019107

TITRE: INVITER? COMMENT?

AUTEURS: LIC. IVELYSE ARTAUD BERNET AND MARIA ISABEL CONSUEGRA

Les actes de paroles ont constitué l'objet d'étude de linguistes et de méthodologues dans ces dernières années. Nombreux traités abordant ces études sont la source des changements remarquables qu'on peut apprécier, parmi d'autres disciplines dans l'enseignement de langues étrangères. Nombreuses aussi sont les méthodes à approche communicative qui proposent l'acquisition d'une langue étrangère à partir des actes de paroles, en tenant compte non seulement des aspects linguistiques de la langue cible mais aussi des aspects extralinguistiques qui ont trait aux domaines de la psychologie, la sociologie et la culture.
L'étudiant doit être à même de pouvoir déterminer à l'aide de l'écoute, la lecture ou l'expression:

. A quel acte de parole appartient un énoncé.

Pour ce faire, il tiendra compte des aspects, tels que:

- Qui parle? ou Qui écrit?
- A qui?
- De qui?
- Pour qui?
- Comment?
- Où?

et d'autres aspects, tels que: statuts social, âge, sexe, etc.
C'est-à-dire, la relation "situation de communication/énoncé".

Les méthodes SGAV présentent des dialogues "fabriqués" transmettant des règles phonologiques, orthographiques, morphologiques et syntaxiques, ainsi que le vocabulaire de la langue étrangère concernant un registre de langue dit "standard" sans envisager l'acquisition de règles et d'habitudes sociolinguistiques indispensables à toute intercommunication. Cette observation ne doit pas nous mener à rejeter ces méthodes qui offrent maintes possibilités de travail pourvu qu'on fasse une utilisation adéquate des nouvelles tendances en fonction de nos objectifs.

Dans ce travail nous prétendons faire une analyse modeste d'un acte de parole: L'INVITATION ("inviter quelqu'un à faire quelque chose") dans la méthode DE VIVE VOIX.

Nous analyserons comment est présenté cet acte de parole dans la méthode, ses variantes possibles et comment on peut mettre l'étudiant en contact avec la richesse de cette forme linguistique ce qui l'amènera à s'en servir correctement dans une situation de communication adéquate.

Notre analyse abordera les aspects suivants:

- Inventaire des énoncés correspondant à l'acte de parole: INVITER QUELQU'UN A FAIRE QUELQUE CHOSE.
- Classement grammatical de ces énoncés.
- Rapport avec d'autres actes de paroles
- Comportement social.

Avant de choisir cet acte de parole, nous avons fait l'analyse de-sa fréquence d'apparition dans la méthode. Pour déterminer les énoncés qu'on pourrait utiliser pour cet acte de parole, nous avons---analysé la situation de communication dans laquelle il se présen--tait puisque c'était le seul moyen de déterminer l'intention de---communication du locuteur et de préciser qu'il s'agissait d'une---invitation.

Une fois l'inventaire établi, nous avons entrepris la dossification, d'un point de vue grammatical, des différents énoncés et nous avons constaté que les formes grammaticales les plus fréquentes étaient:
- les phrases impératives (45) (Voir annexe 1)
- les phrases interrogatives (23) (Voir annexe 2)
- les phrases énonciatives (16), (Voir annexe 2)

ce qui favorisait le renforcement de ces formes mais d'une manière pragmatique: la relation forme/structures grammaticales et son interprétation, tout cela lié à la signification des énoncés et à son emploi dans des situations de communication suivant les intentions de communication.

Un autre aspect abordé dans notre travail, concerne le rapport entre cet acte de parole (l'invitation) et d'autres actes. (Voir annexe 3)
Une invitation peut être envisagée comme:
- UNE OFFRE: "Prenez une cigarette"
- UN ORDRE: "A table, à table"
- UNE SUGGESTION: "Prenez du thé comme moi"
- UNE RECOMMENDATION: "Laissez la soupe et mangez le bifteck"
- UNE PROPOSITION D'AIDE: "Tu veux que je te tienne par la main"

Et ce n'est qu'à travers la situation de communication qu'on peut déterminer à quel acte nous avons trait.

Dans la chaîne parlée, les actes s'imbriquent les uns dans les autres. Une invitation suppose un refus ou une acceptation qui peuvent se manifester par un énoncé ou un simple geste (ou comportement) et c'est-ainsi que la communication devient réelle.

Par exemple,

- "Pierre, papa, vous venez? Pilou, tu viens?" - INVITATION
  - "Oui, nous descendons avec toi" - ACCEPTATION

- "Pierre, est-ce que tu viens dîner?" - INVITATION
  - "Non, maman, je sors" - REFUS

- "Asseyez-vous, Monsieur" - INVITATION
  -(Pierre s'assoie) - COMPORTEMENT

Nous ne pouvons pas passer sous silence l'analyse des différents registres de langue.

Si nous analysons les énoncés:

- "A table, à table" et
- "Venez dans la salle manger, je vous offre l'apéritif",

nous verrons qu'il s'agit dans les deux cas d'une invitation, donc-- similitudes sémantiques et intentionelle mais il y a des différences qui relèvent de toute une série d'aspects socio-culturels.
Le premier énoncé évoque l'ambiance familiale tandis que le deuxième est plus standard, il n'existe pas de relation familiale.

Il faut tenir compte de tous ces aspects pour la classe de langue et le besoin se fait sentir de mettre en contact l'étudiant, progressivement, avec toutes les réalisations possibles d'un acte de parole.

L'étudiant doit être capable d'exprimer ou d'interpréter un énoncé-- déterminé dans une situation de communication quelconque. La communication et le comportement social vont de pair. L'étudiant doit sa--- voir comment inviter, quand; il doit connaître aussi les formules de politesse qu'on pourrait utiliser pour exprimer les différentes in-- vitations, etc.

Par exemple,

- Martine a été invitée à la promenade à Orléans. Elle arrive en retard et elle s'excuse en disant:

  - "Oh, excusez-moi!"

Mais elle pourrait dire aussi:
- "Je suis désolée, mais..."
- "Je suis confuse, mais..."

La réponse pourrait être:
- "Ça ne fait rien..."
- "Ce n'est pas grave..."
- "Ne vous excusez pas"
- "Ne vous inquietez pas..."

C'est-à-dire, il faut savoir comment on invite mais aussi ce qu'on- dit pour accepter ou refuser une invitation.

Une invitation peut être reliée à un acte de politesse ou à des coutumes. Par exemple, "si vous fumez et vous voulez fumer, ne le faites pas avant d'avoir offert une cigarette à ceux qui sont présents"

Le professeur doit profiter de chaque situation de communication pour enseigner aux étudiants tout ce qu'il faut pour s'exprimer correcte-- ment selon le cas.

Comment travailler en classe?

A partir d'une analyse des différents registres de langue et du com-- portement des formes grammaticales et intonatives et de la relation-- avec d'autres actes de parole, on peut proposer une sélection d'exercices qui permettent l'exploitation en classe, soit sous forme de conversation (simulation, jeux de rôle, etc), soit avec l'utilisation--- d'exercices insérés dans des documents authentiques.

Lorsque l'occasion est favorable, on pourrait réaliser un travail à partir de la Grille d'Indication Énonciative que propose Robert Galisson dans le Chapitre III de son ouvrage Des mots pour communiquer. Eléments de lexico-méthodologie. (Voir annexe 4)

En guise de conclusion, nous pouvons affirmer que l'enseignement des langues étrangères à partir des actes de parole ouvre de nouvelles perspectives et enrichit l'apprentissage.

Nous sommes de l'avis que cette manière d'envisager la classe doit commencer dès le début sans crainte mais avec prudence afin de --- créer progressivement des habitudes et des habilités.

On ne pourrait pas parler de "rupture" entre les méthodes SGAV et celles d'approche communicative. Tout au contraire, les deux méthodes peuvent se compléter l'une l'autre, grâce à un travail rigoureux de préparation de la part du professeur.

ANNEXE 1

PHRASES IMPERATIVES OÙ IL Y A UNE INVITATION (IMPLICITE OU EXPLICITE)

	LEÇON
- Viens, Pilou. (3)	2.1
- A table! A table! (13)	2.1
- Entrez! (18)	3.1
- Asseyez-vous, Pierre! (21)	3.1
- Entrez! (2) (6) (9)	3.2
- Non! Venez prendre une tasse de café! (24)	3.2
- Prenez une chaise! Asseyez-vous! (1)	4.1
- Prenez une cigarette! (9)	4.1
- (Qu'est-ce qu'il lui dit?) Ecoutez! (7)	4.2
- Venez. Sortons! (14)	6.2
- Mais si. Regardez! (Le ciel est plein d'étoiles) (26)	6.2
- Souriez, Pierre! (27)	6.2
- Entrez! (2)	7.1
- Venez dans la cuisine. (1)	8.1
- Tiens, Nanette, prends des fruits confits. (23)	8.1
- Venez dans la salle à manger. Je vous offre l'apéritif. (34)	8.1
- Continuez à chercher, il est en face de vous. (19)	9.1
- Entrons dans ce café. (2)	10.1
- Prenez du thé, comme moi. (17)	10.1
- Prenons l'ascenseur. (10)	10.2
- Allez, je vous emmène dîner au restaurant. (1)	11.1
- Alors, choisissez-vous même, Pierre (ironie). (9)	11.1
- Venez boire votre lait. Il est chaud. (11)	11.2
- Va dire à maman et à grand-mère de venir. Le café est prêt. Va donc leur dire de venir! (18)	12.2
- Ah! N'oublie pas de prendre le ballon. Mets-le dans le sac. (19)	13.1
- Essaie ma robe bleue ou ma robe verte. (25)	13.1
- Venez, passons sur le quai. (13)	13.2
- A table! A table! (16)	14.2
- Bien! bien! Venez mevoir, je vous attends. (25)	15.1
- Entrez! (32)	15.1
- Asseyez-vous, monsieur. (1)	15.2
- Asseyons-nous ici. (4)	15.2
- Allez, venez. (22)	16.2
- Alors, partons vite! (25)	16.2
- Avancez, il y a de la place. (7)	17.1
- Allons prendre des tickets de quai. (16)	17.1
- Prends une couchette! (28)	17.1
- Essayez vos chaussures, Mesdemoiselles. (4)	18.1
- Laissez la soupe et mangez le bifteck. (25)	18.2
- Demande donc à Mireille quand elle pourra venir déjeuner. (34)	19.2
- Mets-toi sous cet arbre, tu seras mieux. (1)	20.1
- Allez, commencez à déjeuner, je vais chercher les bouteilles. (10)	20.1
- Viens, voir, je vais te montrer. (26)	20.2
- Oh! allons les voir. (28)	20.2
- Et maintenant, à table! (34)	21.2

ANNEXE 2

PHRASES INTERROGATIVES OÙ IL Y A UNE INVITATION (IMPLICITE OU EXPLICITE)

	LEÇON
- Une tasse de café, Pierre? (1)	3.2
- Une tasse de café, Pierre, ou un verre de bière? (5)	3.2
- Vous voulez aller en haut ou en bas? (6)	6.1
- Vous voulez être près de l'écran? Vous voulez ces deux places au troisième rang? (10)	6.1
- Vous venez, Mireille? (29)	7.2
- Cathie il y a des oeufs en chocolat dans le jardin. Tu descends? (1)	9.1
- Pierre, papa, vous venez? Pilou, tu viens? (2)	9.1
- Vous voulez un peu de lait? (21)	10.1
- Allô, Martine? C'est Mireille. Tu viens? Je suis au milk-bar avec Pierre. (33)	10.1
- On commande quatre salades de tomates? (7)	11.1
- C'est vrai? Tu ne veux pas boire quelque chose? (21)	11.1
- Vous voulez encore du fromage? Vous n'en voulez plus? (23)	11.1
- Toi, Martine, tu prends du café, n'est-ce pas? (13)	11.2
- Vous ne buvez pas votre lait, tous les deux? (14)	11.2
- Tu veux bien du café au lait? (19)	11.2
- Vous venez avec nous voir grand-père? (24)	12.1
- Tu emportes un jeu de cartes? (20)	13.1
- Tu n'as pas oublié le ballon, Mireille? (21)	13.2
- Pierre, est-ce que tu viens dîner?	14.2
- A toi, Mireille. Tu veux que je te tienne par la main?(15)	18.1
- Tu veux boire? Tu as soif? (8)	18.2
- Mireille, ma mère t'invite a déjeuner. Quand pourras-tu venir? (35)	19.2

PHRASES ENONCIATIVES OU IL Y A UNE INVITATION (IMPLICITE OU EXPLICITE)

	LEÇON
- Voilà la chambre de Mireille. (12)	3.1
- Voilà la porte des escaliers. (19)	3.2
- Alors, il y a deux places libres au dernier rang. (12)	6.1
- Alors, au milieu de la salle. Il y a une place ici et une place là. (14)	6.1
- Je vous offre l'apéritif. (34)	8.1
- Mais ici, il y a une terrasse! (4)	10.1
- Il n'y a plus de gâteaux. Mais nous avons encore des glaces. (26)	11.1
- Ah non, c'est moi qui paie. (29)	11.1
- Non, Mireille. Ce n'est pas à vous de payer. (32)	11.1
- Il n'y a qu'à prendre l'autobus. Le 20 va à la gare de Lyon. (6)	17.1
- Voilà votre repas, bon appétit. (16)	18.2
- Vous devez vous forcer à manger pour guérir. (20)	18.2
- Voilà le bouton pour éteindre et allumer la lumière. La sonnette est là. Si vous avez besoin de quelque chose, vous sonnerez. (45)	18.2
- Mireille, ma mère t'invite à déjeuner. (35)	19.2
- J'emmène les enfants, nous allons faire un tour dans la fôret. (16)	20.1

ANNEXE 3

RAPPORT ENTRE CET ACTE DE PAROLE (L'INVITATION) ET D'AUTRES ACTES.

ANNEXE 4

GRILLE D'INDICATION ENONCIATIVE proposée par Robert GALISSON.

- LOCUTEUR
  - statut
  - rôle
  - âge
  - humeur
- INTERLOCUTEUR
  - statut
  - rôle
  - âge
  - humeur
- OBSERVATEUR(S)
- THÈME
- OBJET, INTENTION
- ASPECT
- TYPE DE DISCOURS
- TON
- CANAL
- LIEU
- AUTRES RÉFÉRENCES: GESTES, ATTITUDES, ...

BIBLIOGRAPHIE

- GALISSON Robert: Des mots pour communiquer. Eléments de léxico-méthodologie. CLE INTERNATIONAL, Paris 1983.

- GALISSON Robert: D'hier à aujourd'hui la didactique générale des langues étrangères. CLE INTERNATIONAL, Paris 1980.

- MOIRAND Sophie: Enseigner à communiquer en langue étrangère. HACHETTE, Paris, 1982.

- PORQUIER, Rémy et WAGNER E.: Etudier les apprentissages pour apprendre à enseigner. LE FRANÇAIS DANS LE MONDE No. 185, Paris, 1984.

- WEISS François: Types de communication et activités communicatives en classe.

- Un Niveau-Seuil. CONSEIL DE L'EUROPE. HATIER, Paris, 1976.

- CISUREL F., PEDOYA E. et PORQUIER R.: Communiquer en français. HATIER, Paris, 1987.

- VIGNER G. : Savoir vivre en France. HACHETTE, 1978.

- Ensemble pédagogique DE VIVE VOIX. CREDIF. DIDIER, Paris, 1976